

La Sicile : au carrefour de plusieurs civilisations

Etape 1 - Les villes siciliennes : noms grecs, latins et français.

- Objectifs : se repérer dans l'espace ; lire le grec.

Source pour la carte : <https://www.monde-diplomatique.fr/IMG/png/sicile.png>

nom grec	nom latin	nom actuel (en français)
1. Ταυρομένιον	Tauromenium	Taormine
2. Πάνορμος	Panormus	Palerme
3. Μεσσήνη	Messina	Messine
4. Συράκουσαι	Syracusae	Syracuse
5. Ακράγας	Agrigentum	Agrigente

Etape 2 - Qui furent les habitants de la Sicile ?

- Objectif : se repérer dans le temps et dans l'espace.

Source pour la carte : <http://www.monatlas.fr/Hist/antique/nrome20.html>

VIII^e siècle av. J.-C.	Colonisation grecque à l'est de la Sicile.
241 av. J.-C.	La Sicile tombe aux mains des Romains.
395 ap. J.-C.	L'empire romain est divisé en deux parties : l'empire romain d'Occident et l'empire romain d'Orient .
476 ap. J.-C.	L'empire romain d'Occident disparaît sous l'effet des invasions barbares . La Sicile fait désormais partie du royaume des Vandales (en rose clair sur la carte) ; elle sera ensuite conquise par les Ostrogoths. Quant à l'empire romain, il ne survit qu'à travers sa partie orientale, dont la capitale est Constantinople .
535	L'empire romain d'Orient (appelé aussi « empire byzantin »), dirigé par l'empereur Justinien, entreprend de reconquérir l'Italie ; il reconquiert ainsi la Sicile, occupée jusqu'ici par les Ostrogoths.
652	Echec des premières incursions arabes en Sicile, menées par le calife Othmân ibn Affân.
827–902	Conquête progressive de la Sicile par les Arabes. La Sicile passe sous la domination de l'émir de Kairouan, vassal du calife de Bagdad.
1061	Les divisions entre les Arabes favorisent la conquête du sud de l'Italie par Robert et Roger de Hauteville, deux frères originaires de Normandie. Roger devient Roger I ^{er} , comte de Sicile.
1091	Fin de la domination arabe ; Roger I ^{er} achève la conquête de la Sicile.
1130	Le fils de Roger I ^{er} devient roi de Sicile sous le nom de Roger II . Les rois normands et leurs successeurs (Guillaume I ^{er} puis Guillaume II) dirigeront la Sicile jusqu'en 1194. Ils devront défendre leur pouvoir face à l'influence de l'empire byzantin et des califats musulmans installés en Afrique du Nord et en Espagne.

Pour résumer, quels peuples ou civilisations ont dominé la Sicile, du plus ancien au plus récent ?

- 1) grecque 2) romaine 3) barbare (les Vandales puis les Ostrogoths)
4) byzantine 5) arabe 6) normande

Etape 3 - L'image du souverain, de Constantinople à Palerme (XI^{ème} - XII^{ème} siècles).

- Objectifs : décrire et interpréter deux mosaïques représentant des personnages importants ; déchiffrer des caractères grecs.

Document A

Source pour la mosaïque :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Constantin_IX#/media/File:Empress_Zoe_mosaic_Hagia_Sophia.jpg

- 1) Mosaïque réalisée à Constantinople, aujourd'hui Istanbul (Turquie).
- 2) Inscriptions rédigées en grec. Elles indiquent les noms des personnages et les titres qu'ils portent.
- 3) L'empereur et l'impératrice sont identifiables à leurs riches habits et à leur couronne. Le personnage central (Jésus Christ) est le seul à être assis ; il est plus grand et l'auréole qui entoure sa tête est plus élaborée. Il tient un livre dans sa main gauche : la Bible.
- 4) Les vêtements de l'empereur sont très élaborés ; on distingue une tunique bleue, unie, sous son manteau couvert de motifs géométriques. Les points blancs sur ses habits et sa couronne sont des perles. On notera la présence de la croix sur la couronne. Les « pendants » accrochés à la couronne sont appelés « preprendoulia ».

Les vêtements des empereurs romains de l'Antiquité étaient beaucoup plus sobres (toge ou tenue militaire selon les œuvres) ; on ne retrouve pas ici le manteau pourpre qui signalait le pouvoir militaire de l'*imperator*.

► Le titre que porte Constantin IX : **BASILEUS ROMAIÛN**

BASILEUS signifie « empereur ». Il a donné « Basile », « basilic » et « basilique ».

ROMAIÛN : le peuple des Romains. Cette appellation peut paraître logique, dans la mesure où l'empire « romain » d'Orient est l'héritier de l'empire romain antique. Mais d'autre part, on peut s'étonner que l'empereur « des Romains » règne sur des territoires qui ne sont pas majoritairement habités par les Romains, qui n'incluent pas l'Italie (même si les empereurs byzantins auront à cœur de la reconquérir), et dans lesquels on ne parle pas latin (le grec supplantera le latin comme langue officielle).

► Le prénom de l'impératrice et le titre qu'elle porte : **ZÔÊ AUGOUSTA**

« Augousta » rappelle « Augustus », en latin (« consacré, vénérable »), titre adopté par Octave puis porté par tous les empereurs romains. On pourra rappeler la présence de ce titre sur les inscriptions et les pièces de monnaies romaines (AVG).

► Le nom du personnage central

Nom complet en grec : **ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ = IÊSOUS CHRISTOS**

Synthèse.

Les élèves sont invités à distinguer en quelques lignes ce qui a été conservé (le titre « Augustus » mais féminisé, le terme de « Romains » même s'il semble peu à peu se vider de son sens) et ce qui a changé (« basileus » remplace « imperator », le grec supplante le latin, la tenue d'apparat évolue).

Les élèves peuvent évoquer la différence entre polythéisme et christianisme ; on rappellera que la christianisation a débuté avant la séparation entre les deux empires.

Document B

Source pour la mosaïque :

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/04/Martorana_RogerII2008.jpg

Présentation de l'œuvre (cliquer sur « Source 3b ») : http://iers.grial.eu/modules/spain-and-sicily/spainindex-5_fr.html

Voir aussi : http://www.qantara-med.org/qantara4/public/show_document.php?do_id=837

et : <http://classes.bnf.fr/idrisi/pedago/sicile/couronnement.htm>

1) On relèvera surtout les ressemblances entre le personnage de gauche et l'empereur (document A), la richesse des vêtements, la présence des perles et d'une couronne à preprendoulia.

Description proposée sur le site de la BNF (lien ci-dessus) : « La cérémonie du couronnement le montre vêtu d'une longue robe brodée, le *loros*, d'une étole de légat apostolique, et recevant la couronne ornée de pendentifs, le *kamelaukion*, insigne impérial à Byzance, de la main du Christ. »

2) La tête de Jésus est entourée d'une auréole et ses pieds ne touchent pas le sol.

3) Jésus pose la couronne sur la tête du personnage. La mosaïque a une signification politique : elle représente l'origine divine du pouvoir, ce personnage est choisi par Dieu.

Nom et titre : **ROGERIOS REX.**

ROGERIOS :

Les élèves trouveront le nom de « Roger » dans la chronologie. On précisera qu'il s'agit de Roger II, roi d'origine normande.

L'objectif est de montrer que la mosaïque a été conçue de manière à donner l'impression qu'on voit un empereur byzantin. Roger II a délibérément choisi de porter les mêmes attributs.

Les élèves pourront faire des hypothèses diverses : il l'imité pour se rapprocher de lui, pour se placer sous sa protection ; ou bien il cherche à rivaliser avec lui...

C'est la deuxième hypothèse qu'il faut retenir : Roger II veut affirmer son pouvoir et sa légitimité, contestés par l'empereur d'Orient.

REX :

Il s'agit d'un mot latin, écrit pourtant en caractères ... grecs ! Il signifie « roi ». Le mot « basileus » aurait pu permettre de traduire le mot « roi », mais il est désormais utilisé à Constantinople pour désigner l'« empereur ». Roger II ne peut pas s'arroger un titre qui appartient à l'empereur ...

Voir à ce sujet la présentation de l'œuvre sur le site de l'IERS (lien indiqué plus haut).

L'utilisation de la langue latine dans une inscription en caractères grecs permet de rappeler que la Sicile est entre Orient et Occident.

Etape 4 - Le roi Roger II et la Chapelle Palatine (Palerme, Sicile).

- Objectifs : observer le mélange des cultures à l'intérieur d'un seul bâtiment ; déchiffrer des inscriptions latines et grecques.

Le plafond.

Source pour l'image du plafond : http://24.media.tumblr.com/tumblr_m3dijhV2Rb1qjnbqzo1_1280.jpg

Pour une vue d'ensemble du plafond :

http://www.qantara-med.org/qantara4/public/show_document.php?do_id=1160#

Pour la représentation du roi Roger II à la mode arabe et une présentation de l'œuvre sur le site de l'IERS (cliquer sur « Source 3a ») : http://iers.grial.eu/modules/spain-and-sicily/spainindex-5_fr.html

Voir aussi la notice que lui consacre le site « Mondes normands » (cliquer sur « Italie » puis « Mosaïques et grands décors ») : http://www.mondes-normands.caen.fr/france/archeo/index_archeo.htm

1) Ce type de plafond se rattache à l'art islamique : les muqarnas sont un motif fréquemment utilisé sous les voûtes ou les coupoles des palais et des mosquées, dans les pays musulmans.

On peut s'étonner, d'une part, qu'un roi chrétien d'origine normande ait commandé ce genre d'œuvre pour décorer un édifice religieux (une chapelle). Mais on rappellera, d'autre part, qu'avant l'arrivée des Normands, la Sicile a vécu sous domination arabe. La culture arabe est encore très présente ; Arabes, Juifs et chrétiens de diverses origines se côtoient alors en Sicile. Le choix de Roger II reflète son ouverture d'esprit vis-à-vis de ces différentes cultures.

2) Les mosaïques qui couvrent les murs sont d'inspiration byzantine.

3) En se faisant représenter ainsi, le roi Roger II se présente comme l'égal des califes qui se partagent la domination du monde musulman.

L'inscription.

Source : https://c1.staticflickr.com/5/4089/5035957043_84534e3a9f_b.jpg

Voir aussi : https://commons.wikimedia.org/wiki/File:0604_-_Palermo_-_Cappella_palatina_-_Iscrizione_trilingue_x_orologio_idraulico,_1142,_re_Ruggero_-_Foto_Giovanni_Dall'Orto,_28-Sept-2006.jpg

Pour le grec, se reporter au tableau de l'alphabet (page 1), en particulier pour la lecture du « C » (Σ) et du « Ω » (Ω).

4) Cette inscription est rédigée en latin (haut), en grec (milieu) et en arabe (bas).

5) - le mécanisme installé est une horloge : HOROLOGI. (Il s'agit d'une horloge hydraulique.)

- celui qui l'a fait installer : REX ROGERIUS (le roi Roger)

- en grec : ΡΟΓΕΡΙΟC (ROGERIOS), comme dans la mosaïque étudiée plus haut.

- elle permet de mesurer le temps : ΧΡΟΝΩ (CHRONÔ)

- date d'installation : MCXLII (1142).

Synthèse.

Les élèves remarqueront l'ouverture culturelle dont témoignent ces documents : les arts et les langues se côtoient dans un même édifice et sur une même inscription. En installant une horloge hydraulique dans le clocher de la chapelle, le roi Roger II montre aussi son intérêt pour la science.

Etape 5 - La cathédrale Santa Maria Nuova (Monreale, Sicile).

- Objectifs : déchiffrer et interpréter deux représentations d'un personnage important.

Source (chapiteau) : https://c1.staticflickr.com/3/2084/2128329798_9d1d4736a0_b.jpg

Source (mosaïque et présentation de l'oeuvre ; cliquer sur « Source 1 ») :

http://iers.grial.eu/modules/spain-and-sicily/spainindex-5_fr.html

1) La première image montre un chapiteau sculpté, en haut d'une colonne ; la seconde est une mosaïque. Les deux oeuvres représentent un personnage debout, qu'on peut identifier comme le roi de Sicile, et un personnage assis. Sur le chapiteau, la présence d'un enfant sur les genoux du second personnage permet d'identifier Marie et Jésus. Sur la mosaïque, le voile qui couvre sa tête permet d'identifier un personnage féminin et de deviner qu'il s'agit de Marie.

2) Dans les deux images, le personnage debout porte un bâtiment de taille réduite, comme une maquette. Il s'agit d'une représentation du bâtiment dans lequel se trouvent ces oeuvres : la cathédrale de Monreale. Ce geste est celui du don ou de l'offrande : le roi offre la cathédrale à la Vierge. Il s'agit d'une scène de dédicace.

3) Sur le chapiteau :

- le titre du personnage de gauche : REGIS SICULI (roi de Sicile)

- le mot « rex » est ici décliné au génitif

Sur la mosaïque :

- le titre du personnage de droite : « rex »

- on lit le nom « Gui / liel / mus »

- abréviation « scds » pour « secundus »

Le roi représenté ici est donc Guillaume II de Sicile (petit-fils de Roger II) ; son nom figure dans la chronologie (page 2).

4) Guillaume le Conquérant, d'origine normande lui aussi, a envahi l'Angleterre au XI^{ème} siècle. Pour une carte des nombreuses conquêtes normandes aux XI^{ème} et XII^{ème} siècles, voir la page suivante :

<http://www.mondes-normands.caen.fr/france/ensavoirplus/atlas/Conquetes/expansionNormande.htm>

On pourra aussi faire observer le mélange de différentes influences dans l'architecture et la décoration de la cathédrale. Voir <http://classes.bnf.fr/idrisi/pedago/sicile/architecture.htm>

Texte d'Ibn Djubayr au sujet de Guillaume II : <http://classes.bnf.fr/idrisi/pedago/sicile/guillaume.htm>

Informations complémentaires et prolongements.

- Sur les rois normands de Sicile, la tolérance religieuse et le mélange des cultures à cette époque, l'exposition virtuelle de la BNF intitulée « La Géographie d'al-Idrîsî. La Méditerranée au XII^e siècle » fournit de nombreuses informations, en particulier dans les pages suivantes :

- La Sicile Normande : <http://classes.bnf.fr/idrisi/pres/index.htm>

- La Sicile au XII^{ème} siècle, un foyer de mélange des cultures :
<http://classes.bnf.fr/idrisi/pedago/sicile/index.htm>

On y trouvera également des documents sur la transmission des savoirs antiques par l'intermédiaire des savants arabes.

- Sur les conquêtes normandes et le patrimoine normand européen :

- le site « Mondes Normands » : <http://www.mondes-normands.caen.fr/france/index.htm>

- le site de l'Association culturelle Normandie-Sicile : <http://normandiesicile.free.fr/histoire.htm>

- Deux autres oeuvres dans lesquelles plusieurs langues se côtoient :

- un psautier rédigé en trois langues à l'époque de Roger II :

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/tripsalter.html>

- la tombe d'une dame normande, avec une inscription en quatre langues

(arabe, hébreu, grec, latin), XII^{ème} siècle : <http://normanempire.blogspot.fr/p/normans-in-sicily.html>